HAL
open science

Desarrollar la actitud multilingüe y intercultural de n lector a través de la intercomprensión.

Caroline Venaille

To cite this version:

Caroline Venaille. Desarrollar la actitud multilingüe y intercultural de n lector a través de la intercomprensión.. II Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: En camino hacia el plurilingüismo, Jun 2014, Madrid, España. hal-02493807

HAL Id: hal-02493807

https://hal.science/hal-02493807v1

Submitted on 3 Mar 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

DESARROLLAR LA ACTITUD MULTILINGÜE E INTERCULTURAL DE UN LECTOR A TRAVÉS DE LA INTERCOMPRENSIÓN

Caroline Venaille
Università degli studi di Sassari y Universitat de Barcelona
cvenaille@gmail.com

RESUMEN
Resonancias de las lenguas-culturas, los medios de comunicación representan las competencias etno-socioculturales de una sociedad dada (Boyer, 1995). El artículo de prensa es uno de los documentos auténticamente privilegiados en la didáctica de las lenguas. Si la Web aparece como un medio global, su uso parece reproducir las mismas fronteras geopolíticas en el espacio virtual (Scherrer, 2005). Acceder a las versiones originales de textos de actualidad en la red responde a una situación paradoxal. La interconectividad es parcial. A través de la didáctica de la intercomprensión, se propone ir más allá de sus círculos de opinión en los que navegamos. En este taller de lectura multilingüe se desarrolla una competencia de comprensión parcial simultáneamente en varios idiomas. El idioma no es un instrumento técnico sino una herramienta que permite acceder a la información y comparar una versión o una visión del mundo con otros.

Palabras clave: intercultural, intercomprensión, educación a los medios de comunicación, plurilingüismo.

ABSTRACT
Echo of languages and cultures, mains medias represent a societies' ethno sociocultural competences (Boyer, 1995). Press releases are one of the authentic documents most used in language didactic. If the Web is seen as a global media, it use reproduce the geopolitical borders in the virtual space (Scherrer, 2005). Being able to access original versions of a text in the Web answer to a paraxial situation. Interconnectivity appears to be partial. Through mutual understanding, here called intercomprehensive didactic, this workshop suggests going further than our opinion circle that every one daily use. From this proposition of a multilingual reading, we develop a partial comprehension competence simultaneously in few languages. Languages are not seen as a technical instrument but as a tool that allows an access to information and a potential comparison with other version or vision of the world.

Keywords: intercultural, mutual understanding, media literacy, plurilinguism

NEBRIJA PROCEDIA ISSN 2386-2181

1. LA INTERCOMPRENSIÓN COMO UNA ÉTICA DE LA COMUNICACIÓN

Esta proposición de taller está en la línea con la lección magistral de Don Juan Carlos Moreno Cabrera, que desarrolló un argumento a favor del multilingüismo parcial en vez del bilingüismo. Aquí proponemos contextualizar la información leída en la red a través de una tal lectura multilingüe.

Esta idea de "semibilingüismo" aparece ya en los trabajos de Hockett (1958, citado por Moreno Cabrera, 2012) en *A course in Modern Linguistics*. Detrás de esa noción, Hockett distingue dos competencias comunicativas. La competencia activa permite hablar y la competencia pasiva permite entender. Así, el "semibilingüismo" es el hecho de que A entiende y conoce la lengua de B y B entiende y conoce la lengua de A pero ninguno de los dos hablan el idioma del otro. Consideramos aquí que la competencia la cual Hockett llama "pasiva" implica de hecho un esfuerzo activo de parte de B que decripta el mensaje A o vice versa. Entonces utilizaremos más bien la terminología del CECR que habla de "competencia productiva" y "competencia receptiva".

Moreno Cabrera apoya el "semibilingüismo cooperativo", es decir cuando A adapta su discurso a B y B adapta el suyo a A. Según la modelización de comunicación intercultural de Chen y Starosta (1998), en comparación con la comunicación a través de una lingua franca (A+B=C), de la traducción (A+B=A-+B-) o de la adaptación de uno al idioma del otro (A+B=A ou A+B=B), este modelo comunicativo permite una cierta ética de la comunicación:

A+B=A+ + B+

Chen y Starosta (Ibid) insisten en que este modelo puede beneficiar culturalmente a A y B solo si los dos están preparados a esta configuración. Deben aceptar una tal comunicación con el encuentro de una motivación afectiva (Moreno Cabrera, 2012). Si no, esta experiencia puede fomentar el repliegue sobre sí mismo que Chen y Storosta modalizan así: A+B=A- + B-.

En este sentido, desde los años noventa, una rama de la didáctica del plurilingüismo se interesa por la didáctica de la intercomprensión a través de programas ambiciosos e innovadores tecnológicamente (Eurom5, Galanet, Galapro, Miriadi, InterRom…). Estos programas se financiaron sobre todo por programas puntuales de la Comisión Europea con el objetivo común de desarrollar una competencia de recepción en otro idioma y sensibilizar a la necesaria adaptación de su discurso según el interlocutor en presencia.

Como lo propone Moreno Cabrera, la mayoría de esos programas se basan en idiomas de la misma familia o entre idiomas puente de un grupo a otro, considerando que en Europa hay tres grupos principales: romances, germánicos y eslavos. Pero se focalizan sobre todo a la comunicación escrita dado que el World Wide Web fomenta una comunicación cada vez más mediada por el escrito. Se basan en el individuo considerado por esencia plurilingüe en la sociedad con cada vez más espacio de interacciones multilingüe.

La intercomprensión permite minorar las representaciones lingüísticas

NEBRIJA PROCEDIA ISSN 2386-2181

que construyeron los Estados-naciones para regresar a una comunicación natural que utilizaban los marineros, comerciantes, viajeros, etc… en el Mediterráneo. El hecho que sea una "técnica natural" no significa que no tiene que ser enseñada. En realidad, si se puede practicar la intercomprensión aun en su propio idioma sin darse cuenta como Monsieur Jourdain practicaba la prosa, es necesario legitimar esa práctica y fomentar estrategias para no caer en la modelización negativa de Chen y Starosta. Para transformarse en aptitud, la actitud en frente a otro idioma tiene que ser concientizada.

La idea detrás de esta pedagogía, es de valorizar la conciencia de las transferencias de estrategias para pasar de un idioma al otro. Si se desarrolla sobre todo entre idiomas de la misma familia, puede desarrollarse también entre idiomas vecinos por temas geográficos, históricos o incluso sentimentales. Al fin y al cabo, la intercomprensión permite cambiar las representaciones de lo que se considera como un idioma extranjero, valorizando los puntos comunes más que los aspectos divergentes. Tal y como lo hizo a su manera al principio del congreso Liria Chen del Instituto Confucio en su presentación del idioma chino desmontando los prejuicios de un idioma "no difícil sino distinto".

Desde hace unos años, el desafío de la pedagogía de intercomprensión es salir de la tecnicidad del aprendizaje simultaneo de varios idiomas para fomentar la intercomprensión como medio de comunicación en situaciones concretas o corporaciones target (personal de un aeropuerto, marineros, personal de una red de trabajadores europeos, …) (1).

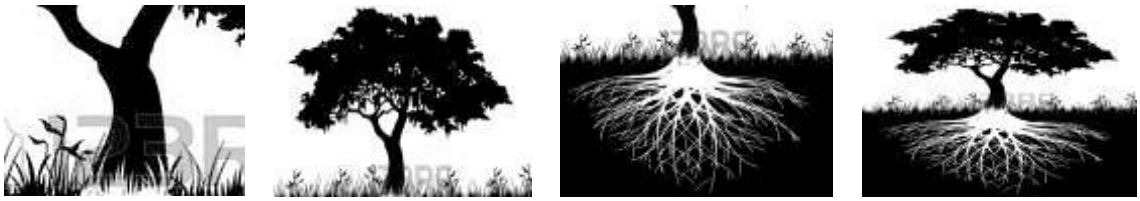
En este taller queremos desarrollar una propuesta de educación a los medios de comunicación en la Web a través de la intercomprensión para tomar conciencia de las distintas visiones del mundo que se pueden encontrar en Internet. Esta propuesta va en el sentido de Valérie Lemeunier (2) del Instituto Francés que propone un aprendizaje contextualizado en los usos de los medios de comunicación. Este acercamiento justifica así el hecho de que, a parte del inglés como lengua de comunicación informal, es necesario contextualizar cada noticia para entender las diferentes versiones que nos muestran los medios de comunicación.

Los idiomas son en este sentido los vectores del aprendizaje intercultural para orientarse en un mundo intercultural más que unas finalidades lingüísticas en sí mismas. Al nivel pedagógico estas propuestas se pueden utilizar tanto al nivel propedéutico (un acercamiento plurilingüe comparativo antes de ver un idioma concreto) o integradas dentro de actividades gramaticales… Lo que proponemos, es aprovechar el formato homogenizado de la Web que Castells (2008) considera como la nueva *lingua franca* de nuestro tiempo, para alcanzar el contenido de esas informaciones. Se desarrollan entonces técnicas de comprensión más intuitivas o deductivas. Después de definir nuestro acercamiento plurilingüe, daremos cuatros propuestas de actividades cuyo resultados estarán brevemente expuestos.

NEBRIJA PROCEDIA ISSN 2386-2181

2. TODOS PLURILINGÜES EN UN MUNDO MULTILINGÜE

En este sentido, la primera idea es de valorizar los perfiles lingüísticos de cada uno, haciéndonos ver que todos somos plurilingües (Castellotti, 2014) adaptando los discursos a las situaciones y dándose cuenta de los préstamos entre idiomas. Aun una persona que declara tener un perfil monolítico tiene que darse cuenta que cada idioma es el fruto de contactos lingüísticos e importa ideas nuevas gracias a ellos. Además, cada estrategia desarrollada en cada idioma sirve para aprender otra a través de una concientización metalingüística. Los perfiles plurilingües de cada uno deben ser valorados aun tienen competencia parcial en un idioma poco valorizado en el mercado que tiende a favorecer un perfil plurilingüe capitalizado con los buenos idiomas. Al fin y al cabo de una formación al intercomprensión, se espera tener un perfil que llamamos "optimizado" gracias al cambio de representaciones y al desarrollo de actitudes en frente a la lectura de un texto en un idioma dicho extranjero.



Perfil lingüístico monolítico = ilusión	Perfil plurilingüe capitalizado = elección	Perfil plurilingüe natural = raíces	Perfil plurilingüe optimizado = conjunto

Fig I. Representaciones de los perfiles lingüísticos desarrollados a partir de la imagen de un árbol.

3. CUATRO PROPUESTAS DIDÁCTICAS

Estas actividades se basan en un trabajo de tesis que se interesa por una potencial aplicación de la intercomprensión en las redacciones digitales de los periódicos catalanes y sardos. Consideramos los idiomas como medio para acceder a una información cada vez más marcada por una hiperlocalización (Berger, 2009). Los usos de la red reproducen las fronteras políticas. Paradójicamente, esta adaptación viene acompañada de una visión cada vez más unificada del mundo propuesta por unas multinacionales globalizadas. La tensión entre lo local y global es uno de los temas más complejos de la Web. Es decir, la hiperlocalización de la actualidad no se hace a escala local pero desde una escala global con un formato común que se adapta una misma noticia a varios "lectores modelos" (Eco, 1979) de una comunidad imaginaria (Anderson, 1983) con una lengua y una cultura definida. Se supone que comparten una competencia etno-sociocultural común (Boyer, 1995).

En la sociedad de la información es primordial dar herramientas a los

NEBRIJA PROCEDIA ISSN 2386-2181

ciudadanos para que tengan la capacidad de organizar las informaciones que reciben y crear su propio pensamiento más que dejarse conducir por las propuestas hechas a través de la programación de algoritmos. El objetivo de estas actividades es de pasar de ser un consumidor multilingüe a un investigador plurilingüe. La investigación permite así desarrollar la competencia comunicativa de manera creativa como lo propone el programa del Enfoque Plurilingüe Integrador (EPI) de la Universidad Pompeu Fabra (Esteve Ruesca, Corcoll Lopez, Martín Periz, 2014).

Proponemos cuatros actividades a partir de un corpus temático multilingüe de artículos de prensa (català, español, galego, français, italiano, portugués y român). Si el enseñante propone un escenario a través de textos preparados, el objetivo final resulta en la búsqueda y comparación de textos propios de cada alumno. Pueden ser adaptadas a todos los niveles e incluso a otros tipos de textos (universitarios…)

A nivel práctico se necesita preguntar a los participantes de llevar un soporte con conexión a Internet (Smartphone, tablet, ordenador…) para intentar reproducir en el aula las costumbres de lectura más habituales de cada lector. A través de las actividades colaborativas propuestas en pequeños grupos, el lector fomentará su conciencia plurilingüe. Cabe decir que ninguna herramienta está prohibida pero que cada estrategia utilizada tiene que ser confrontada en grupo para exponer los puntos positivos y negativos de una tal elección.

ACTIVIDAD 1. Puzzle de siete artículos

Es una actividad de introducción de rapidez en grupos. Los grupos son formados de forma aleatoria y el enseñante deja algunos minutos a los participantes para presentarse, comentando los conocimientos lingüísticos que cada uno va a traer al grupo. Cada grupo tiene un sobre con siete artículos de un tema común en siete idiomas románicos. Los artículos son cortados en cuatro trozos y se mezclan todos juntos. Cada articulo tiene los componentes invariables del género del articulo de prensa: el titular, el encabezamiento, la imagen y su leyenda y el principio del artículo. El objetivo de esta actividad es de recomponer los siete artículos por idiomas y reconocer de cual se trata.

De un lado, esta actividad permite darse cuenta de los puntos comunes del genero del articulo de prensa en la Web y de los elementos que ayudan a una primera comprensión superficial a través de algunas palabras claves y del la imagen. De otro lado, permite ver los elementos de discriminación lingüística dentro de una misma familia lingüística que no resulta siempre evidente. Los extractos cortos y la ausencia de conocimiento de los idiomas que se encuentran permiten llegar al texto sin prejuicios. Para cada texto se pueden preparar algunas preguntas de comprensión para una primera entrada en la lectura.

NEBRIJA PROCEDIA ISSN 2386-2181

ß ñ Ç & 布 Ψ Ω ق

ACTIVIDAD 2. Exploración lingüística de la Web

En nuestro uso cotidiano utilizamos la red con las mismas fronteras geopolíticas (Scherrer, 2005), aun es un espacio que reduce todas las variables de tiempo y espacio. Esta segunda actividad propone observar los componentes universales del género textual del artículo de prensa publicado en la Web. Una tabla de comparación está propuesta con el titular de periódicos del mundo entero e incluso con alfabetos distintos. Los participantes tienen que comparar las informaciones que están más valorizadas en las páginas web de esos titulares.

ACTIVIDAD 3. Puentes entre idiomas

El tercer paso propone unas primeras técnicas de lectura. Un segundo corpus está propuesto con un texto sin ningún elemento de presentación. Los participantes eligen un idioma supuestamente desconocido con la cual quieren trabajar. Utilizamos la técnica desarrollada por EuroComRom a través de lo que llaman los "siete tamiz" de manera simplificada. Aquí se propone una lectura en cuatro tiempos. Para empezar, se trabaja de manera individual. Cada participante utiliza un rotulador fluorescente para resaltar las palabras que entienden. El objetivo de esa actividad es darse cuenta que hay más elementos familiares y comprensible que elementos opacos en un texto extranjero. Puede ser interesante mirar las hojas con un poco de distancia para darse cuenta del resultado.

Primero, con una lectura superficial en diagonal del texto, se buscan y se subrayan las palabras internacionales que parecen transparentes (cifras, fechas, nombres de cuidad, personajes famosos…).

Segundo, se empieza a leer el texto subrayando las palabras que se entienden a primera vista y se pasan las demás substituyéndolas con la palabra "blablá".

Tercero, se realiza una tercera lectura del texto subrayando los extractos que se entienden por deducción del contexto. Y por ultimo, se lee el texto tachando los pasajes que realmente no se entienden.

Después de este trabajo individual, los participantes se reúnen por grupos de idiomas elegidos. Tienen diez minutos para elaborar "puentes" que les permite pasar de un idioma a otro. Pueden ser puentes gramaticales o léxicos. También puede ser una actividad para realizar simultáneamente con varios idiomas a condición de tener bastante tiempo. Se presentan después sus observaciones a través de cinco reglas al grupo entero.

La idea es de acostumbrarse a una tal lectura multilingüe aprovechando el formato conciso de la información en la Red. Ahora bien, es necesario tener una sensibilización al tipo de fuentes para las cuales este método puede ser útil. Por supuesto, leer un texto de una agencia de prensa francesa publicado en un periódico rumano sobre un tema italiano no tiene mucho interés. Pero leer un artículo de un autor gallego sobre un evento en Santiago o leer un

NEBRIJA PROCEDIA ISSN 2386-2181

artículo sobre el punto de vista de un periodista portugués sobre Cataluña puede ser relevante. El segundo paso de este taller es de aprender a buscar en la Web.

ACTIVIDAD 4. Comparación de la Wikipedia

Para acceder a la información en la Web sin tener direcciones de páginas previas, se utilizan motores de búsqueda. Estos permiten tener una selección de páginas vinculadas con una(s) palabra(s) clave(s). Ese taller no es el lugar de hablar del ranking de una tal lista aun sería importante hacerlo. Para fomentar un punto de vista intercultural, Wikipedia nos parece particularmente relevante. Esa enciclopedia participativa tiene versiones gestionadas por voluntarios, a veces activistas por la presencia de su idioma en la red o grupos militantes por las mismas razones, como "PuntCat". Gracias a este sistema, algunos idiomas minoritarios están valorizadas como lo subraya el informe Net.Lang (Vannini, Le Crosnier, 2012).

En la parte izquierda de su página, Wikipedia tiene una lista de versiones lingüísticas que hablan del término que se está buscando. Ver el interés o el desinterés de una comunidad por un tema es una primera información. Pero también se pueden comparar estas definiciones entre varias versiones. No suelen ser traducciones sino aportaciones propias.

Para este taller, elegimos comparar un artículo con la palabra clave "lenguas romances" a partir de la versión española. Primero, pedimos a los participantes de observar en la columna de izquierda de la pantalla cuantas lenguas romances hablan de ese término. Hay muchos más idiomas que los propuestos en las actividades precedentes (occitan, ladino, aragonés...).

Se pide compararlos y relevar algunas informaciones específicas a cada página. Después, como en la actividad 3, los participantes elegirán un idioma con otra persona para crear puentes de sus conocimientos en otros idiomas hasta ese idioma.

Después de poner esas informaciones en común, los participantes tienen cinco minutos para volver a hacer lo mismo con una obra de su elección (cine, deporte o literatura). Es importante dar tiempos de elección para que cada uno aplique las estrategias vistas a los idiomas y los temas de su interés. Resulta que de unas cien biografías lingüísticas realizadas dentro de nuestro corpus de tesis (3) que casi todos los estudiantes tienen ganas de aprender más de dos o tres idiomas.

4. Observaciones finales

El objetivo de este taller ha sido proponer acceder a la información sin pasar por un acercamiento técnico de varias lenguas. Esta actitud fomenta el hecho de contrastar las informaciones para no caer en una visión del mundo etnocéntrica.

En poco tiempo, los participantes de este taller, siendo la gran mayoría

NEBRIJA PROCEDIA ISSN 2386-2181

profesores de francés para extranjeros en España, cambiaron sus representaciones sobre lo que es un idioma extranjero. Algunos de ellos exprimieron un interés para hacer actividades propedéuticas de este tipo. Otros dieron ejemplos de actividades similares que ya podían desarrollar con sus estudiantes. Definieron este acercamiento como animando y dando confianza para el aprendizaje de un nuevo idioma.

Esa idea de lectura multilingüe es de acercarse a las costumbres de cada uno sin prohibir ningunas herramientas ni interferencias. Suelen pasar varios momentos en que algunos aprovecharon para ir a ver sus emails o unas redes sociales. Puede ser que esas interferencias existan aun fuera del aula y que están acostumbrados a leer así haciendo otras cosas a la vez. Se habla de "multitasking". Lo que se puede hacer es hablar de la gestión de esas interferencias y del uso mismo de las redes sociales. Las biografías lingüísticas de nuestro corpus de tesis nos enseñaron que la mayoría de los entrevistados leían a partir de recomendaciones hechas a través de las redes sociales. Saber quién nos lo recomienda hace parte del contexto. Puede ser la ocasión también de hablar de los idiomas presentes en sus redes sociales y de maneras de ampliar sus círculos para no quedarse con opiniones muy cercanas a las suyas como suele pasar, todavía más en el espacio virtual que en el espacio real (Cardon, 2010).

Otro tema de discusión es la traducción automatizada cada vez más utilizada. Puede ser considerada como una estrategia tanto de lectura como de búsqueda. Los avances tecnológicos lo consideran en ese sentido. Por la lectura, es muy interesante darse cuenta de las estrategias de lectura en dos idiomas simultáneos como proponían ya las ediciones bilingües de libros. Con el ordenador, la traducción puede substituir al texto original. O pueden estar una al lado de la otra. ¿Es agradable leer esos textos? Con el cursor del ordenador se puede subrayar una parte del texto que se subraya en la traducción y vice versa. ¿Se aprende cosas utilizándolo? ¿Cómo aprovechar esta la traducción? Por ejemplo, al interesarse a un tema sobre la historia de Brasil, se puede requerir buscar fuentes locales en portugués. Sería relevante buscar como traducir algunas palabras claves de un idioma referente al portugués. Tantas preguntas vinculadas tanto con la utilización de las tecnologías como de la comunicación internacional. El grupo puede destacarlas para instaurar un debate sin buenas y malas respuesta pero con la optimización de esos recursos.

Por eso, con más tiempo, se podría preguntar a los participantes de realizar una tarea final cuyo escenario necesita utilizar esos recursos. A la ocasión de un taller de 20 horas en Cerdeña (Venaille, 2014), se hizo a través de unas revistas de prensa utilizando por lo menos cinco fuentes sin traducir las citaciones extraídas. Eso implica elegir fuentes relevantes, contextualizarlas, reformular las ideas, aprender a redactar en uno de sus idiomas.

A largo plazo, estos entrenamientos simultáneamente a la lectura en varios idiomas pueden optimizar el transfer de las técnicas desarrolladas para

cualquier otro idioma. Las fases del aprendizaje pueden así ir mucho más rápido, lo que completa un acercamiento más tradicional de aprendizaje de un idioma a través de técnicas comunicativas o gramaticales. Al nivel intercultural, permite abrir sus horizontes a nuevas perspectivas. Esto es esencial en la sociedad de la información actual en la cual tenemos la impresión de estar conectados a cualquier parte del mundo sin necesariamente contextualizar las problemáticas más allá que la visión dominante que los medios nos hacen ver.

NOTAS

1 Ver proyectos InterMar, Fraport, Cinco, …
2 Una tal propuesta fue desarrollada por ejemplo dentro de la universidad de verano organizado por el Instituto francés y la Consejería de Castilla la Mancha cuyo programa se puede encontrar en ese link: http://www.institutfrancais.es/prensa/universite-d-ete.
3. Ese corpus fue realizado a través de cuestionarios propuestos a periodistas o a estudiantes de periodismo o comunicación en las facultades de Cuenca – Ecuador, Barcelona – España y Sassari – Italia.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Anderson, B. (1983). Imagined communities: reflecions on the origins and spread of nationalism. London : Verso.

Berger, G. (2009). How the Internet Impacts On International News : Exploring Paradoxes of the Most Global Medium in a Time of « Hyperlocalism », *International Communication Gazette*: 355-371. Sage. gaz.sagepub.com/content/71/5/355

Bielsa, E. & Bassnett, S. (2009). *Translation in Global News*. Londres et New York : Routledge. http://ymerleksi.wikispaces.com/file/view/Translation+in+Global+News.pdf

Boyer, H. (Ed.) (1995). *Plurilinguismes : « contacts » ou « conflits » de langues ?* Paris : L'Harmattan.

Cardon, D. (2010). *La démocratie Internet : Promesses et limites*. Paris : Seuil.

Castells, M. (2005). *La era de la información. La sociedad red.* Vol I, 3a ed. Madrid: Alianza.

Chen G. M. & Starosta W. J. (1998). *Foundations of Intercultural communication*. US : Allyn & Bacon.

Eco, U. (1979). *Lector in fabula.* Milano : Bompiani.

Moreno Cabrea, J. C. (2012). *El sesquilingüismo cooperativo : un recurso contra el imperialismo lingüístico.* Lliçó inaugural del curs 2012-2013, Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. http://www.upf.edu/factii/_pdf/conferencies/1213/llico_1213.pdf

Scherrer, I (2005). Internet, un réseau sans frontière? Le cas de la frontière franco-belge, *Annales de géographie,* 5, 471 – 495, http://www.cairn.info/article.php?ID_ARTICLE=AG_645_0471

Vannini, L. & Le Crosnier, H. (dir). (2012). *Net.Lang. Réussir le cyberespace multilingue.* Paris : C&F éditions. http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CI/CI/pdf/netlang_FR_pdfedition.pdf

Venaille, C. (2014). Etre publié sur Internet, une motivation pour se surpasser ; in Lansel, E. & Hamez, M.-C., Ecrire avec le numérique*, Les langues modernes,* 110, 3. Dias,